

## 第三二課 人稱、關係、指示和疑問代名詞的曲用

### 回目次

#### 32.1. 代名詞的語尾變化 (曲用 Declension)

1. 有三性的關係代名詞 (relative pronouns) 和疑問代名詞 (interrogative pronouns)。
2. 它們用除了呼格之外的所有格來變化。
3. 當它們修飾其他名詞詞，它們變成形容詞。

#### 32.2. 男性、單數

關係代名詞 (Rel. Pron.)、指示代名詞 (Demon. Pron.) 和疑問代名詞 (Inter. Pron.)

格		單 數		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yo = he who	so = he, that	ko = who
2.	acc. 對	yam	tam	kam
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim	tamhi, tasmim	kamhi, kasmim, kimhi, kismim

#### 32.3. 中性、單數

格		單 數		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yam = that	tam = it, that	kim = which
2.	acc. 對	yam	tam	kim
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa

7.	loc.	處	<b>yamhi, yasmim</b>	<b>tamhi, tasmim</b>	<b>kamhi, kasmim, kimhi, kismim</b>
----	------	---	----------------------	----------------------	-------------------------------------

\*除了主格、對格之外，其餘相同於男性的語尾變化。

### 32.4. 女性、單數

格 數			單 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>yā = she, who</b>	<b>sā= she, that</b>	<b>kā= who</b>
2.	acc.	對	<b>yam</b>	<b>tam</b>	<b>kam</b>
3.	ins.	具	<b>yāya</b>	<b>tāya</b>	<b>kāya</b>
4.	dat.	與	<b>yassā, yāya</b>	<b>tassā, tāya</b>	<b>kassā, kāya</b>
5.	abl.	奪	<b>yāya</b>	<b>tāya</b>	<b>kāya</b>
6.	gen.	屬	<b>yassā, yāya</b>	<b>ta ssā, tāya</b>	<b>kassā, kāya</b>
7.	loc.	處	<b>yassam, yāyam</b>	<b>tassam, tāyam</b>	<b>kassam, kāyam</b>

### 32.5. 男性、複數

格 數			複 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>ye = they, who</b>	<b>te = they, those</b>	<b>ke = who</b>
2.	acc.	對	<b>ye</b>	<b>te</b>	<b>ke</b>
3.	ins.	具	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
4.	dat.	與	<b>yesam (yesanam)</b>	<b>tesam (tesanam)</b>	<b>kesam (kesanam)</b>
5.	abl.	奪	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
6.	gen.	屬	<b>yesam (yesanam)</b>	<b>tesam (tesanam)</b>	<b>kesam (kesanam)</b>
7.	loc.	處	<b>yesu</b>	<b>tesu</b>	<b>kesu</b>

### 32.6. 中性、複數

格 數			複 數		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	<b>yāni, ye= those, which</b>	<b>tāni, te = those</b>	<b>kāni, ke = which</b>
2.	acc.	對	<b>yāni, ye</b>	<b>tāni, te</b>	<b>kāni, ke</b>
3.	ins.	具	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>
4.	dat.	與	<b>yesam (yesanam)</b>	<b>tesam (tesanam)</b>	<b>kesam (kesanam)</b>
5.	abl.	奪	<b>yehi</b>	<b>tehi</b>	<b>kehi</b>

6.	gen.	屬	<b>yesaṃ (yesānaṃ)</b>	<b>tesaṃ (tesānaṃ)</b>	<b>kesaṃ (kesānaṃ)</b>
7.	loc.	處	<b>yesu</b>	<b>tesu</b>	<b>kesu</b>

\*除了主格、對格之外，其餘相同於男性的語尾變化。

### 32.7. 女性、複數

格	數	複 數			
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞	
1.	nom.	主	<b>yā, yāyo= they, who</b>	<b>tā, tāyo= they, those</b>	<b>kā, kāyo= who</b>
2.	acc.	對	<b>yā, yāyo</b>	<b>tā, tāyo</b>	<b>kā, kāyo</b>
3.	ins.	具	<b>yāhi</b>	<b>tāhi</b>	<b>kāhi</b>
4.	dat.	與	<b>yāsaṃ (yāsānaṃ)</b>	<b>tāsaṃ (tāsānaṃ)</b>	<b>kāsaṃ (kāsānaṃ)</b>
5.	abl.	奪	<b>yāhi</b>	<b>tāhi</b>	<b>kāhi</b>
6.	gen.	屬	<b>yāsaṃ (yāsānaṃ)</b>	<b>tāsaṃ (tāsānaṃ)</b>	<b>kāsaṃ (kāsānaṃ)</b>
7.	loc.	處	<b>yāsu</b>	<b>tāsu</b>	<b>kāsu</b>

### 32.8. 不定不變詞 ci

不定不變詞是被附加到疑問代名詞型的格，表示像「任一、無論哪一個」等的想法。

範例：

- 男性 - **koci puriso** = some man 任何人;  
 - **kenaci purisena** = by some man 被任何人  
 中性 - **kiñci phalaṃ** = some fruit 任何水果;  
 - **kenaci phalena** = by some fruit 用任何水果  
 女性 - **kāci itthi** = some woman 任何女人;  
 - **kāyaci itthiyā** = by, to, of, on some woman  
 被、對任何女人；任何女人的；任何女人中。

### 32.9. 代名詞性質的副詞

	關係副詞	指示副詞	疑問副詞
1.	<b>yattha</b> - where 哪裡	<b>tattha</b> - there 那裡	<b>kattha</b> - where 哪裡？
2.	<b>yatra</b> - where 哪裡	<b>tatra</b> - there 那裡	<b>kutra</b> - where 哪裡？
3.	<b>yato</b> - whence 從哪裡	<b>tato</b> - thence 因此	<b>kuto-</b> whence 從哪裡？

			where, therefore 因此
4.	<b>yathā</b> - how, in what 如何，正如	<b>tathā</b> - in that 這樣、如此	<b>kathā</b> - how 如何？
5.	<b>yasmā</b> - because 因為	<b>tasmā</b> -therefore 所以	<b>kasmā</b> - why 為什麼？
6.	<b>yadā</b> - when 當...時	<b>tadā</b> - then 那時，則...	<b>kadā</b> - when 何時？
7.	<b>yena</b> - where 哪裡	<b>tena</b> - there 這裡	
8.	<b>yāva</b> - how long 什麼期間	<b>tāva</b> - so long 這期間	

32.10. 在句子構造中的例子：

1. **Yo atthaññu hoti so kumāre anusāsituṃ āgacchatu.**

→ 希望哪個是知義者，他來教導男孩們！

2. **Yam ahaṃ ākaṅkhamāno ahoṣiṃ so āgato hoti.**

→ 我正在期望的那個人，他已經來到。

3. **Yena maggena so āgato tena gantuṃ ahaṃ icchāmi.**

→ 他已沿哪條路來，我想要沿那條（相同路）去。

4. **Yassa sā bhariyā hoti so bhattā puññavanto hoti.**

→ 她是哪個人的太太，那丈夫是有福的。

5. **Yasmim hatthe daddu atthi tena hatthena patto na gaṇhitabbo hoti.**

→ 哪隻手裡有皮膚病，鉢不應被那隻手拿。

6. **Yāni kammāni sukhaṃ āvahanti (bring) tāni puññāni honti.**

→ 哪些行為帶來快樂，那些是諸善。

7. **Yā bhariyā silavatī hoti sā bhattuno piyāyati.**

→ 哪個太太是持戒的，她對丈夫歡喜。

8. **Yāya rājiniyā sā vāpī kārāpitā tam ahaṃ na anussarāmi.**

→ 那個水池被哪個皇后令建造，我不記得她。

9. **Yassam sabhāyam so kathaṃ pavattesi tattha bahū manussā sannipatitā abhaviṃsu / ahesuṃ.**

→ 他在哪個講堂裡表現了言論，很多個人已集合了在那裡。

10. Yāsam itthīnam mañjāsāsu suvaṇṇaṃ atthi tāyo dvārāni thaketvā gehehi nikkhamanti.  
→ 哪些女人的很多個盒子裡有黃金，她們關很多門之後而從很多個家離開。
11. Yāsu itthīsu kodho natthi tāyo vinītā bhariyāyo ca mātaro ca bhavanti.  
→ 在哪些女人中沒有忿怒，她們成為已調伏的太太們和媽媽們。
12. Yattha bhūpatayo dhammikā honti tattha manussā sukhaṃ vindanti.  
→ 哪裡的國王們是如法的，在那裡的人們經驗樂。
13. Yato bhānumā ravi lokam obhāseti tato cakkhumantā rūpāni passanti.  
→ 因為有光明的太陽照亮世界，所以有眼者們看到很多事物。
14. Yathā Bhagavā dhammaṃ deseti, tathā tumhehi paṭipajjitabbaṃ.  
→ 有如世尊開示法這樣應被你們實踐。
15. Yasmā pitaro rukkhe ropesum tasmā mayaṃ phalāni bhuñjāma.  
→ 因為父親們種植了很多棵樹，所以我們吃很多水果。
16. Yāda amhehi icchitaṃ patthitaṃ samijjhati tadā amhe modāma.  
→ 當我們所希望和欲求成功時，那時我們喜悅。
17. Ko tvaṃ asi ? Ke tumhe hotha ?  
→ 你是誰？你們是誰？
18. Kena dhenu aṭaviyā ānitā?  
→ 牛被誰從森林帶來呢？
19. Kassa bhūpatinā pāsādo kārāpito?  
→ 皇宮被國王令蓋給誰？
20. Kasmā amhehi saccaṃ bhāsitaṃ ?  
→ 為什麼真實應被我們說呢？（或為什麼我們應說真實呢？）
21. Asappurisehi pālite dīpe kuto mayaṃ dhammikaṃ vinetāraṃ labhissāma?

→ 在被惡人折磨的島中，何處我們將得到如法的領導者呢？

22. Kehi kataṃ kammaṃ disvā tumhe kujjhatha?

→ 看到哪些人所作的事之後，你們生氣嗎？

23. Kesam nattāro tuyhaṃ ovāde ṭhassanti?

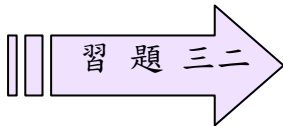
→ 哪些人的孫子們將固守在你的勸告裡呢？

24. Kehi ropitāsu latāsu pupphāni ca phalāni ca bhavanti?

→ 在被哪些人種植的很多棵蔓籐上有很多株花和很多個果實嗎？

25. Kāya itthiyā pādesu daddu atthi?

→ 在哪個女人的腳上有皮膚病呢？



32.11. 翻譯成中文：

1. Yassā so putto hoti sā mātā puññavatā hoti.

→ 他是哪個女人的兒子，那個媽媽是有福的。

2. Yo taṃ dīpaṃ pāleti so dhammiko bhūpati hoti.

→ 哪個統治那個島，他是如法的國王。

3. Kena ajja (today) navaṃ (new) jīvitamaggaṃ na pariyesitabbaṃ.

→ 新的生活之道今天不應被誰尋求呢？

4. Sace tumhe asappurisā lokam dūseyyātha (pollute) kattha puttadhītarehi saddhiṃ tumhe vasatha?

→ 惡人們！如果你們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？

5. Yadā bhikkhavo sannipatitvā sālāyaṃ kilañjāsu nisīdiṃsu tadā Buddho pāvīsi.

→ 當諸比丘集合之後而在會堂裡很多個座墊上坐了時，那時佛陀進入了。

6. Yasmim padese Buddho viharati tattha gantum aham icchāmi.  
→ 佛陀住在哪個地方裡，我想要去那裡。
7. Yāyam guhāyam sīhā vasanti tam pasavo na upasaṅkamanti.  
→ 很多隻獅子住在哪個洞穴裡，很多隻野獸不接近那（洞穴）。
8. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbaṃ.  
→ 哪個人是富有的，持戒者應被他當（那位富有者應是持戒者）。
9. Sace tumhe maṃ pañhaṃ pucchissatha aham vissajjetum (to explain) ussahissāmi.  
→ 如果你們將問我問題，我將努力去說明。
10. Yattha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.  
→ 很多個持戒的比丘住在哪裡，在那裡的人們成為善人們。
11. Kadā tvam mātaraṃ passitum bhariyāya saddhiṃ gacchasi?  
→ 何時你跟太太去看媽媽呢？
12. Yāhi rukkhā chinnā tāyo pucchitum kassako āgato hoti.  
→ 很多棵樹被哪些女人砍，農夫已來問她們。
13. Kathaṃ tumhe udadhiṃ taritum ākaṅkatha?  
→ 你們如何希望去渡海呢？
14. Kuto tā itthiyo maṇayo āhariṃsu?  
→ 那些女人從哪裡帶來了很多顆寶石呢？
15. Yāsu mañjāsāsu aham suvaṇṇaṃ nikkhipiṃ tā corā coresu?  
→ 我放了黃金在哪些個盒子裡，小偷們偷了那些（盒子）。
16. Yo ajja nagaraṃ gacchati so tarūsu ketavo passissati.  
→ 哪個人今天去城市，他將看到很多支旗子在很多棵樹上。

17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.  
→ 粥被我供養給哪個，那個比丘是你的兒子。
18. Kuto ahaṃ dhammassa viññātāraṃ paññavantam bhikkhum labhissāmi?  
→ 我將從何處得到有智而知法的比丘呢？
19. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, tasmā sā pi pabbajitum icchati.  
→ 因為他於諸比丘中出家了，所以她也想要出家。
20. Yaṃ ahaṃ jānāmi tumhe pi taṃ jānātha.  
→ 我知道哪個人，你們也知道他（你們也知道我所知道的人）。
21. Yāsaṃ itthīnaṃ dhanam so icchati tāhi taṃ labhitum so na sakkoti.  
→ 他想要哪些女人的財富，他不能從她們得到它。  
（他不能從那些女人得到他想要的那財富。）
22. Yato amhākaṃ bhūpati arayo parājesi tasmā mayam tarūsu ketavo bandhimha.  
→ 因為我們的國王打敗了敵人們，所以我們綁了很多支旗子在很多棵樹上。
23. Kadā amhākaṃ patthanā (aspirations) samijjhanti?  
→ 何時我們的很多欲求成功呢？
24. Sabbe te sappurisā tesam pañhe vissajjetum vāyamantā sālāya nisinnā honti.  
→ 正在努力解答他們的很多個問題，所有那些善人已坐在會堂裡。
25. Sace tvam dvāraṃ thakesi ahaṃ pavisitum na sakkomi.  
→ 如果你關門，我不能進去。
26. Amhehi katāni kammāni chāyāyo viya amhe anubandhanti.  
→ 被我們造的很多業像很多影子一樣追趕（或跟隨）我們。
27. Susavo mātaraṃ rakkhanti.



→ 年幼者們保護媽媽。

28. Ahaṃ sāmīnā saddhiṃ gehe viharantī modāmi.

→ 與丈夫住在家裡的我喜悅。

29. Tumhākaṃ puttā ca dhītarō ca udadhiṃ taritvā bhaṇḍāni vikkiṇantā  
mūlaṃ

pariyesitum icchanti.

→ 我們的兒子們和女兒們渡海之後，正在賣很多東西而想要尋求錢。

30. Tvaṃ suraṃ pivasi, tasmā sā tava kujjhati.

→ 你喝酒，所以她跟你生氣。

32.12. 翻譯成巴利文：

1. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者。）。)

→ Yo sīlavā hoti so arim/ sattum parājessati.

2. 那個在會堂裡說了的女孩，她不是我的親屬。

→ Yā kaññā sabhāyaṃ katkesi sā na mama bandhu hoti.

3. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。

→ Yadā mātā geḥaṃ āgamissati tadā dhītā maṇayo dassati/ dadissati.

4. 我給飯的狗是我兄（弟）的（或我給哪隻狗飯，它是我的兄（弟）的）。

→ Yassa kukkurassa/ sonassa ahaṃ bhantaṃ adadim so mama bhātuno hoti.

5. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？

→ Kasmā tumhe samaṇe vanditum ajja geḥaṃ na āgamittha ?

6. 你們從何處得到了你們所供養給諸比丘的很多件袈裟呢？

（或你們所供養給諸比丘的哪些袈裟，你們從何處得到了它們呢？）

→ Yāni cīvarāni tumhe bhikkūnaṃ pūjayittha kuto tumhe tāni labhittha ?

7. 我給了你的黃金，你給了誰呢？

→ Mayā tuyhaṃ dinnam suvaṇṇam kassa tvaṃ adadi.

**8.** 吃你所喜歡的那個（你喜歡哪個，你吃那個）。

→ Yam tvaṃ icchasi tam bhuñja.

**9.** 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。

→ Yāva tvaṃ nadiyā nahāyasi tāva ahaṃ pāsāṇasmim nisīdissāmi.

**10.** 知者們住在哪裡，我想要住在那裡。

→ Yattha viññātāro viharanti tattha vasitum ahaṃ icchāmi.